

以《四郎探母》为例论京剧的英译原则

韩英焕

(沈阳工程学院,辽宁 沈阳 110136)

[摘要] 京剧历来是外国人了解中国传统文化的重要窗口。目前,京剧主要对唱词、念白等进行了翻译,其主旨是帮助外国观众了解剧情大意,使之体会唱词的意境和韵味,从而了解中国的古典文化。因此,京剧翻译之前,首先要对京剧作品进行深刻的理解,并将其与译语在文化、表达等方面进行比较,为具体翻译打好基础。在京剧翻译的过程中,要根据京剧与其他文学体裁不同的特点,如舞台的瞬时性、大众性和视听性,遵循与字幕同步性和口语化的原则;对于富有特性的念白和唱词,要遵循功能对等原则,使译语观众能与原语观众一样对剧中的人物产生共鸣;对于京剧中文化的翻译,要遵循异化与归化平衡的原则,使观众通过译文了解一定的异国文化。

[关键词] 京剧;西方戏剧;演出剧本;英译原则

[中国分类号] H315.9

[文献标识码] A

[文章编号] 1672-6002(2011)02-0089-03

一、前言

戏剧翻译是文学翻译的一部分。由于戏剧翻译具有有别于其他文学形式的特殊性,因而戏剧翻译研究一直是“最复杂又最受翻译研究冷落的一个领域”^[1]。中国古典戏剧翻译的历史虽然很长,但是作品的数量非常有限,截止2005年年底,已经翻译出版的中国古典戏曲英译本仅约32部,如第一部被译介到西方的纪君祥的《赵氏孤儿》(Zhao's Orphan),许渊冲的《西厢记》(The Romance of West Chamber),汪榕培的《牡丹亭》(The Peony Pavilion)、《邯郸记》(The Handan Dream)等。反观外国的一些戏剧剧本,像《莎士比亚全集》、《布莱希特戏剧集》、《斯坦尼斯拉夫斯基全集》等作品都已经有了中文的译本,很多戏剧也都搬上了中国的舞台,成为广大中国观众的娱乐形式。京剧是中国古典戏剧和中国古典文化的精华。京剧的翻译将是把中国京剧介绍给世界这一过程的基石。而如何把京剧中的特有内容和文化以及优美的韵律翻译成合适的英文,不仅是京剧翻译的难点和重点,更将是把中国文化传播到世界的有效手段。

二、中西方古典戏剧的比较与京剧翻译的难点

由于文化背景的不同,中西方戏剧在内容、表现形式与结构等方面都有着巨大的不对等性。第一,在内容上,西方的戏剧,多描写人性的光辉在命运的戏弄下顽强不屈;而中国的戏剧,多强调人与自然和社会如何和谐共处。西方戏剧多带有宗教色彩,高贵典雅,富有学术性;而中国古典戏剧是整个中国人民生

活的自然写照,主要表现安宁幸福、对善行美德的忠诚及称心如意的世俗生活等,使人轻松愉快^[2]。第二,在表现形式上,西方古典戏剧强调的是剧烈的冲突与对立,从而让观众获得“疏泄”;而中国古典戏剧重写意传神,因而常呈现时间上的驰骋和地点上的海阔天空,以及抒情诗意味的浓重和感情线索的婉转绵长。第三,在文本结构上,西方戏剧分场分幕,以对话为主;而中国戏剧则分折分出,曲白相见,曲子是“文章”所在。第四,在情节结构上,西方戏剧多采取叙事诗;而中国戏剧则多采用抒情诗,擅长以高度诗意的曲词来深掘人物内心,具有一咏三叹的抒情意味。^[3]

戏剧语言的无注性、视听性、通俗性都决定了戏剧的翻译标准不能套用其他文学体裁的翻译标准。它只能是在普遍的翻译原则指导下制订更倾向于观众的翻译标准。^[4]在对京剧进行翻译创作中,如何保留原语言中异国文化,如何找到对应的语言符号是翻译的难点之一。而且,京剧的英译多译自台上演出剧本,字幕的空间有限、速度很快,艰涩的英文会令观众来不及消化,对剧情了解产生阻隔。因此,如何使演出剧本的译文清楚明白、一目了然,是翻译的又一难点。另外,京剧唱词多为诗歌韵文,译者对京剧演出和戏剧效果的准确拿捏,译者本人对中国诗词的修养,以及对中国诗词英译的原则的掌握是决定译文质量的重要因素。

三、《四郎探母》内容分析与翻译原则例析

《四郎探母》这出戏,描写的是一个流离在敌国的

[收稿日期] 2010-11-16

[作者简介] 韩英焕(1980-),女,山东寿光人,沈阳工程学院公共外语部讲师,硕士。

将军,突破层层阻碍,冒着生命危险去探望母亲的故事。整个故事没有刀光剑影和离奇的情节,有的只是在道德上、在社会中以及在家庭中担负的责任。在此其间,一个男人对社会、对家庭、对自己的关系被一幕幕地刻画出来,我们看到的不是英雄对命运的抗争,而是一个普通人对自己归属的兑现和对命运的无奈。该剧结构严谨,情节顺畅,环环相扣,一气呵成。特别是对人物感情的描写很有深度,淋漓尽致地抒发了母子、夫妻、兄弟之间的种种人伦之情,苍凉凄楚,哀婉动人。在《坐宫》这场中,主人公为了探访老母情愿牺牲生命,而这样强烈的愿望在表达的过程当中竟以日常家庭对话的方式呈现。即使在最后的关头,主人公依然采取缓慢的策略的方式来达成自己的目的,表现出的是和谐、宽容和互相支持。《见娘》这场的人物较多,也是整个剧临近高潮的一场。对母子、兄弟、兄妹多年后终得相见时流露的激动复杂的感情是由对白和唱词尤其是不同节奏的唱词来体现的,通过板式的变化,多层次地揭示了人物的情绪变化。而西方戏剧对人物感情的表达主要是凭借对白和独白来体现,而很少借助音乐来表述。总观全剧,对四郎、公主和其他重要人物的情感刻画都很鲜明、生动。正因如此,民族之间的残酷争战对人的正常亲情所造成的巨大损害,就更加让人思索不已。对于京剧译者来说,对原著的深刻理解和将原著与译语在情感表达、人物刻画和历史文化等方面的比较,能够为京剧的英译打下坚实的基础。

(一)同步原则和口语化原则

因为对话内容是日常生活,所以翻译时基本可以做到对等。然而,在翻译时应充分考虑到京剧念白的速度和屏幕宽度对翻译的很大的影响,因而译文要用短句、口语化的词,并且与人物的念白保持同步。

例如,

铁镜公主(西皮慢板)猜一猜驸马爷满腹机关。

Princess (Singing) Guess what is hidden in your sleeves. Ah.

铁镜公主(白)是呀!想那秦楼楚馆,难道说,还胜得过皇宫内院不成吗?

Princess (Speaking) You're right. The whore-house may be beautiful, but how can it compare with the palace?

铁镜公主(西皮摇板)莫不是你思骨肉意马心猿?

Princess (Singing) Could it be that you miss your family and feel unrest less at heart?

(二)功能对等原则

功能对等理论(functional equivalence)是美国翻

译理论家奈达对翻译理论的突出贡献。他认为,译文读者对译文的反应等值于原文读者对原文的反应。功能对等只是要求译文使读者对原文作出的反应基本一致,而不是完全一致。由于中英两种文化和历史背景之间存在巨大的差异,使得百分百的对等是不可能的。^[4]京剧念白和唱词部分,采取诗歌和音乐的形式将人物的心理发挥到高潮。因此,翻译时,不仅要让英语国家观众了解大意,而且要让他们与京剧中的人物产生共鸣。

例如,翻译第一场《坐宫》的四句唱词时,应尽量保持原唱词中的结构和韵脚。

失落番邦十五年,

I was trapped abroad fifteen years.

雁过衡阳各一天,

A wild goose fled over the border.

高堂老母难得见,

I could not see my aging mother.

怎不叫人泪涟涟。

I am too sad to hold my tears.

原文中的“年”、“天”、“见”、“涟”是押韵的,听起来朗朗上口,富有韵味;而译文中的‘years’、‘tears’、‘border’和‘mother’形成了‘abba’的韵脚,保留了原文相似的节奏和神韵。这有助于观众与人物产生共鸣。

又如:

(西皮慢板)杨延辉坐宫院自思自叹,

(Singing) Yang Yanhui sits in the courtyard, thinking and sighing.

想起了当年事好不惨然。

Remember the grievous past.

我好比笼中鸟有翅难展,

I am like a bird in the cage unable to spread wings

我好比虎离山受了孤单。

I am like a tiger out of the mountain feeling lone

我好比南来雁失群飞散,

I am like a goose from south flying off and getting lost

我好比浅水龙久困沙滩。

I am like a dragon in shallow water trapped in sand long.

译文保留了原文中的修辞和结构,使观众体会到人物此时此刻思念祖国和家人的心境。

(三)文化翻译的异化与归化原则

在翻译的过程中,不仅要注意语言转换的准确性和屏幕对翻译的影响,而且要考虑文化的转移问题。异化和归化是两种对立的文化翻译方法。异化是指想在译文中竭力保留原语文化,以强调原语文化与目的

语文化的差异。归化是指竭力消除两种文化的差异,以致人们无法了解译文的原语文本。^[5]在京剧翻译过程中,当需要对京剧获得最佳的相似时,异化是最佳的翻译方式。但是,京剧中涉及地域文化色彩较浓的风俗和概念时,译者必须作出一些调整或补偿。然而,戏剧的瞬时性和大众性决定了补偿手段是极其有限的。因此,在京剧英译的过程中,要采取异化与归化的平衡,力求译语观众达到原语观众的反应的同时,了解到中国文化。

由于中西方在文化、价值观等方面存在很大的差异,在翻译中很容易出现文化缺失的现象。以第一场《坐宫》为例,“食君禄”译成“work for”、“设下了天门大阵”译成“set troops at”。虽然语言上在目标语中有对等翻译,也需结合京剧的历史背景选词,才能使观众对剧目所在的历史背景有正确的理解。例如,“一场血战”应译成“bloody battle”,而不是“bloody war”或“bloody fighting”。又如“千金难买女裙钗”体现中国文化对女性的道德标准有高标准期待——贤德被认为是一种稀有的资源。“千金难买女裙钗”和“贤弟可挂忠孝牌”体现中国文化在评价女子和男子的道德时采取了金钱和道德,且可反映男子和女子在古代社会的主从关系。翻译时如果采取异化的翻译方法(a thousand pounds can not buy a woman. My good brother can be bestowed the award of loyalty and responsibility.),虽然从表面上看来,是翻译得很准确,但是外国观众并不能理解这种缺失文化。另外,演出本的翻译不是阅读本的翻译,不可以加脚注,所以应该以不使外国观众感到疑惑为目的,采取异化与归化相结合的翻译方法。译文为A good lady can not be easily found. My good brother, you deserve the recognition of being a good son.

四、结语

京剧历来是外国人了解中国传统文化的重要窗口。目前,京剧主要对唱词、念白等进行了翻译,主要功能有三点:第一,帮助外国观众了解剧情大意;第二,帮助外国观众体会唱词的意境和韵味;第三,帮助外国观众了解中国的古典文化。因此,京剧翻译之前,首先要对京剧作品进行深刻的理解,并将其与译语在文化、表达等方面进行比较,为具体翻译打好基础。在京剧翻译的过程中,要根据京剧与其他文学体裁不同的特点,如舞台的瞬时性、大众性和视听性,遵循与字幕同步性和口语化的原则;对于富有诗性的念白和唱词,要遵循功能对等原则,使译语观众能与原语观众对剧中的人物产生同样的共鸣;对于京剧中文化的翻译,要遵循异化与归化平衡的原则,使观众通过译文既能够产生共鸣,又可以了解一定的异国文化。

[参 考 文 献]

- [1] Bassnett, Susan Still Trapped in the Labyrinth. Further Reflections on Translation and Theatre[A]. Bassnett & Lefevere Constructing Cultures Essays on Literary Translation[C]. Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 1998
- [2] 亨利·W·怀尔斯. 亚洲古典戏剧的比较[A]. 李达三, 罗钢, 中外比较文学的里程碑[C]. 北京: 人民文学出版社, 1997.
- [3] 何博. 从《赵氏孤儿》的欧洲改本看中西古典戏剧结构之异[J]. 法国研究, 2009(3).
- [4] 刘肖岩, 关子安. 论戏剧翻译的标准[J]. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版), 2002(3).
- [5] 孟伟根. 戏剧翻译研究述评[J]. 外国语, 2008(6).

(责任编辑:徐冰)

On English Translating Principles of Peking Opera Silang Visiting His Mother

Han Ying-huan

(Shenyang Institute of Engineering, Shenyang Liaoning, China 110136)

Abstract: This paper conducts comparisons between Peking Opera Silang Visiting His Mother and western drama on content, ways of expressions, plot, structure and so on. Besides, the author makes detailed explanations on the translating of the drama script for performance and summarizes the English translating principles of Peking operas.

key word: Peking Opera; western drama; drama script for performance; translating principles